

УДК 82-131

ЯЗЫК СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЭПИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЙ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»)

А. М. Девяткин

В работе рассмотрены особенности древнеанглийского языка и то, как они были адаптированы в изданиях поэмы «Беовульф». Описаны графика и звуковые значения букв, флективная система языка, аллитерация, ударение, словосложение, использование кеннингов, эпические формулы, а также рассмотрена динамика изданий произведения. Показано, что использование аллитераций, кеннингов и сложных слов создает особый поэтический язык, уникальный для того периода, когда было создано произведение. Установлено, что различные издания произведения представляют картину эволюции подходов к переводу. Дополнительно отмечены сложности, возникающие при переводе поэмы с древнеанглийского на современный русский язык.

Ключевые слова: древнеанглийская литература; стилистические особенности; поэтический перевод.

Как известно, история английского языка делится на три периода: древнеанглийский, среднеанглийский и современный английский. Древнеанглийский язык, также известный как англосаксонский, использовался в Англии с V века до Нормандского завоевания (1066). Это сложный язык со многими грамматическими и фонетическими особенностями, которые затрудняют его понимание современными читателями. Одним из самых известных древнеанглийских текстов является эпическая поэма «Беовульф», созданная в VIII веке.

Целью исследования является анализ языковых особенностей и подходов к переводу изданий поэмы «Беовульф». Для исследования были выбраны 12 изданий средневековой поэмы на древнеанглийском, современном английском, латинском, датском, русском языках. В исследовании были задействованы методы сравнения (оригинала с переводами) и описания.

Сам по себе древнеанглийский язык (др.-англ. *Ænglisc*), на котором написано произведение, также непонятен англичанам, как и современный немецкий. Это объясняется тем, что что Нормандские завоевания привнесли в него

много французских слов, поэтому почти все современные ценители древнеанглийской поэзии изучают текст исключительно в переводе. Однако, несмотря на это, в древнеанглийском языке встречаются слова, фонетически и по смыслу схожие со словами из современного английского, их можно встретить и в тексте, например: *geong* (young – юный), *gold* (золото), *god* (good – хороший) и др. Этот факт одновременно и упрощает, и усложняет процесс перевода, поскольку наравне с ранее указанными примерами сосуществуют межъязыковые паронимы: слово **dream** в древнеанглийском обозначало не «мечту», а использовалось в значении «счастье», «радость».

Графика и звуковые значения

Алфавит древнеанглийского языка также существенно отличается от современного, как и лексический запас. Он представляет собой модифицированное письмо на основе латиницы с заимствованными графемами из германского рунического письма. Буквы K, Q и Z ещё не применяются. Долгота гласных обозначается весьма непоследовательно, а согласных – выражается удвоением согласной: *billum* (меч), *gebannan* (приказывать) и др. Если посмотреть

© Девяткин А. М., 2023.

Девяткин Александр Михайлович (ldevyatkin@yandex.ru),
студент I курса факультета филологии и журналистики Самарского университета,
443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, 34.

на первую страницу рукописи в оригинальном варианте, то можно увидеть много незнакомых символов. Так, лигатура *Æ* (ash), как указывает А. И. Смирницкий, используется не лишь в отдельно взятых случаях, а «регулярно наряду с остальными буквами» и читается как гласная в слове «*can*», *ð* (eth) и *þ* (thorn) передают звук «*th*» в таких словах как «*thin*» и «*the*», *ȝ* (yogh) взаимозаменяема «*g*», *f* (ess) обозначает долгую «*s*», *ƿ* (wynn) представляет собой современный аналог «*w*» [1, с. 38].

Флективная система

Одна из наиболее примечательных особенностей древнеанглийского языка – свободный порядок слов. Существительные, прилагательные и местоимения изменяют свою форму в зависимости от их грамматической функции в предложении. Например, существительное «*dæg*» (день) меняет форму на «*dæges*», когда стоит в родительном падеже (т.е. «дня»). Флективная система допускает большую гибкость в порядке слов, поскольку функция слова может определяться его флективной формой, а не его положением в предложении. Однако это означает и то, что современным читателям будет трудно разобрать древнеанглийские предложения, поскольку порядок слов может показаться произвольным.

Аллитерация

В период зарождения древнеанглийского языка его памятники отличались разнообразием жанров и богатством языковых средств, в том числе стилистических приёмов и фигур речи [2]. Так, одним из способов организации стиха в рассматриваемом произведении, является аллитерация. Аллитерацией называется особый стилистический прием, целью которого является создание дополнительного музыкально-мелодического эффекта высказывания. Сущность этого приема заключается в повторе одинаковых согласных звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга [3]. Помимо повторения согласных, в тексте можно встретить и повторение гласных звуков – такой способ называется ассонансом.

*Hwæt. We Gardena in geardagum,
þeodcyninga, þrym gefrunon,
hu ða æbelingas ellen fremedon.*

Перевод: *Истинно! Исстари
слово мы слышим
о доблести данов,
о конунгах датских,
чья слава в битвах
была добыта!* [4].

Очевидно, что начальные звуки в словах «*Gardena*», «*geardagum*», «*þeodcyninga*», «*þrym*», «*æbelingas*», «*ellen*» повторяются. В переводе В. Тихомирова аллитерация представлена в словах «истинно» и «исстари» (аллитерация согласной «с»).

Ударение

В древнеанглийской поэзии ударение играло решающую роль в поддержании ритма. Почти всегда ударение в древнеанглийском слого падает на первый слог, который и является его корнем. Заударные слоги проговариваются за одинаковые интервалы времени. Такой порядок не всегда удается сохранить при переводе, поэтому аллитерация зачастую сохраняется лишь частично.

Словосложение

Древнеанглийский язык отличается широким использованием сложных слов. Это слова, образованные путем объединения двух или более отдельных слов для создания нового слова с определенным значением. Так, *Hlaford* буквально переводится как «хранитель хлеба» (*Hlaf* – «хлеб», *ord* – «хранитель»), а используется в значении «повелитель» или «господин». Этот пример иллюстрирует обширный диапазон словообразования в древнеанглийском языке. Еще один пример можно найти в самом начале поэмы: *Gardena* – буквально «Копьё Данов» (*Gar* – «копье», *Dena* – «дань»). Такой метод может быть применен в целях создания аллитерации в произведении.

Использование кеннингов

Еще одной отличительной чертой древнеанглийской поэзии является использование кеннингов. Это метафорические выражения, которые заменяют существительное путем объединения двух слов. В «Беовульфе» они имеют отношение к именам собственным и нарицательным. Например, женщина – *freoduwebbe* (*freodu* – «мир», *webbe* – «ткачиха») – дословно переводится как «ткачиха мира».

Эпические формулы

Довольно часто, как заметил А. М. Волков, в тексте встречаются эпические формулы – *þæt wæs god cyning* – «Добрый был конунг!» [5]. Это повторяющиеся элементы, которые воспроизводятся дословно или почти дословно, регулярно встречаясь в тексте.

Динамика изданий произведения

За прошедшие века было опубликовано множество изданий поэмы «Беовульф», каждое со своими уникальными особенностями и интерпретацией. Проанализировав различные издания этого произведения, мы видим, что отличаются они главным образом по формату перевода (прозой или стихом); наличием или отсутствием аллитерации (если это все же стих) как формообразующего элемента; степенью выраженности архаизации перевода; точностью перевода произведения на современные языки (пер. Д. М. Кембля выполнен «слово в слово»); по количеству ошибок (пер. Г. Й. Торкелина традиционно считается плохим переводом).

Итак, представим краткую характеристику некоторых самых значимых переводов поэмы «Беовульф».

1. Первое издание. Кодекс Новелла. Лондон: Британская библиотека, X–XI вв.

Первое издание «Беовульфа» – рукопись, хранящаяся в Британской библиотеке в Лондоне. Она известна как Кодекс Новелла и, как полагают, была создана в конце X или в начале XI века. Рукопись написана на древнеанглийском языке, на котором говорили англосаксы того времени. Это издание содержит 3182 строки, имеет иллюстрации и написано при помощи аллитерационного стиха. В дальнейшем не всем удавалось сохранить аллитерацию при переводе на современные языки, поэтому среди различных изданий произведения можно встретить и перевод в формат прозы.

2. Второе издание. Перевод Г. Й. Торкелина. Копенгаген: Typis T.E. Rangel, 1815 г.

Первым, кто расшифровал древнеанглийское произведение прозой, был профессор Г. Й. Торкелин. Одной из основных проблем

этого перевода была не только использованная методология, но и использование переводчиком элементарной формы латинского языка. Это не смогло передать глубокую суть и художественность оригинального произведения, в результате чего транскрипция была пронизана многочисленными неточностями: в первых строках работы можно заметить слово «*wegar*», хотя такого слова нет в древнеанглийском языке [6]. Кроме того, он не учитывал особенности английского языка и культуры, что приводило к искажению смысла и неправильному пониманию сюжета произведения, в результате чего этот перевод не был популярен в свое время и остается в наши дни лишь объектом исследования истории перевода поэмы. Хотя в переводе Г. Й. Торкелина было достаточное количество ошибок, издание всё равно имеет большое значение, поскольку представило поэму более широкой аудитории и помогло сделать ее шедевром английской литературы. Современные переводчики стремятся сделать перевод «Беовульфа» более точным и приближенным к оригиналу, отталкиваясь от уже накопленного годами опыта, а также сохранить его художественный замысел.

3. Третье издание. Перевод Н. Ф. С. Грундтвига.

Копенгаген: A. Seidelin, 1820 г.

Через пять лет был выпущен перевод произведения на датский язык в формат стиха. В этом издании тоже имеются расхождения с первоначальным повествованием, связанные с проявлением индивидуальности переводчика и реструктуризацией текста. В оригинальном тексте не присутствует негативная оценка характера персонажей. Однако в работе Грундтвига можно заметить сравнение плавающих в море Брека и Беовульфа с «дохлыми селёдками» [7]. Несмотря на это, переводчику удалось верно идентифицировать второстепенных героев произведения (Брека, Хнаф, Хенгест, Хредель) и их значение.

4. Четвёртое издание. Перевод Д. М. Кембля. Лондон: Pickering, 1837 г.

В 1837 году был выпущен первый качественный перевод поэмы на современный английский язык. Издание подготовил известный филолог Д. М. Кембль. В своей работе он

стремился восстановить архаический характер произведения, поэтому в его переводе можно заметить использование староанглийских слов и форм, например, «*thou*» вместо «you»:

*Hrothgar, the protector of the Scyldings,
spake: ask not **thou** after happiness,
sorrow is renewed for the people of...* [8, с. 54].

Однако лишь этого недостаточно, чтобы восстановить содержание оригинала. Для восстановления смысла произведения автор использовал собственные знания о староанглийской литературе и истории, что сделало его издание основой для многих последующих переводов.

5. Пятое издание. Перевод А. Д. Вакербарта. Лондон: William Pickering, 1849 г.

Второй перевод поэмы на современный английский язык был выпущен А. Д. Вакербартом в 1849 г. В предисловии издания указывается, что в своей версии перевода специалист придерживался текста Д. М. Кембла [9, с. 16]. Однако, между этими двумя изданиями прослеживается разница. Во-первых, в отличие от Кембла, Вакербарт не пытался передать архаический характер произведения, а старался сделать его более доступным современным читателям. Во-вторых, отличительной особенностью данного издания является то, что перевод выполнен в формате стиха, а не прозы. Благодаря такому подходу, Вакербарт смог привлечь к поэме новых читателей и увеличить ее популярность в XIX веке. В то же время отмечается [10, с. 53], что попытки Вакербарта сделать текст понятным лишают его некоторых важных деталей.

6. Шестое издание. Перевод Д. Эрла. Оксфорд: изд-во Оксфордского университета, 1892 г.

Этот перевод отличается тем, что его автор стремился к более дословному воспроизведению оригинального текста наряду с сохранением стилистики и тонов, присущих оригиналу. Эрл стремился передать ритм и структуру первоначального повествования, а также сохранить его архаичность. Однако, некоторые предложения в этом издании могут

характеризоваться возможными отклонениями от оригинального текста. Например, строка «*Hrothgar, helm Scyldinga*» (Хродгар, шлем скильдингов) представлена как «*Hrothgar, crown of Scyldings*» (Хродгар, корона скильдингов), что является примером не дословного перевода [11, с. 188].

7. Седьмое издание. Перевод Дж. Л. Холла. Кембридж: изд-во Кембриджского университета, 1897 г.

В отличие от других переводов, Холл сохраняет более традиционный язык и стиль, который был использован в оригинале. Он также сохраняет некоторые древние слова и выражения, которые могут быть незнакомы современному читателю, но объясняет их в комментариях. Его перевод отличается точностью, но не буквальностью: слово «*ærdæge*» (раннее утро) в работе Холла выглядит как «*As day was dawning in the dusk of the morning*» (Когда день зарождался в предрассветных сумерках) [12, с. 68]. Такой подход придаёт особый колорит древнеанглийским формам, однако, как признаётся сам автор перевода в предисловии [там же, с. 22], допускает потерю оригинальных рифм. В его работе, как и в предыдущей, отсутствует аллитерация, ее смогли учесть только почти через 40 лет.

8. Восьмое издание. Перевод Ч. М. Кеннеди. Нью-Йорк: Оксфордский университет, 1940 г.

В 1940 году произошло важное событие в истории изданий «Беовульфа». Был выпущен перевод, в текст которого удалось внедрить аллитерацию:

*The son of Healfdene was heavy-hearted,
Sorrowfully brooding in sore distress,
Finding no help in a hopeless strife;
Too bitter the struggle that stunned his
people,
The long oppression. Loathsome and grim*
[13, с. 9].

Добавление аллитерации в перевод «Беовульфа» было обусловлено не только необходимостью сделать его более похожим на оригинал, но и в целях сохранения культурной ценности и неповторимости его первоначального

поэтического повествования. Кроме того, аллитерация является важным элементом стилистики данного литературного жанра, и ее отсутствие может снизить качество перевода или восприятия текста читателями.

9. Девятое издание. Перевод В. Тихомирова. Москва: Худож. лит-ра, 1975 г.

На русском языке средневековая эпическая поэма «Беовульф» существует в одном переводе, опубликованном в 1975 году. В. Тихомиров сохраняет архаичный стиль и многие особенности английского языка VIII века, в котором была написана поэма. Одной из особенностей его перевода является использование сложных и редких слов, церковнославянской лексики, что помогает передать атмосферу древности, присущей оригинальному тексту:

*Пришлась по нраву кольцедарителю,
седовласому старцу-воину, решимость
Беовульфа!*

*он уверовал, пастырь данов, в близость
спасения [4, с. 60].*

Также в переводе сохранены многие культурные и исторические нюансы, которые помогают понять смысл произведения. Однако, перевод В. Тихомирова обладает и некоторыми недостатками. Например, он несколько утяжеляет текст и делает его менее доступным для современного читателя. Кроме того, некоторые стихи и рифмы, которые были в оригинальном тексте, не сохранены в переводе. Так, вводное слово в начале произведения переведено как «истинно», что является не совсем точным. Основным затруднением, при переводе древнеанглийского произведения на русский язык, как отмечает Н. Ю. Гвоздецкая, является «передача поэтических синонимов», количество которых значительно превышает возможности современной русской лексики [14]. Тем не менее, русский перевод отличается органичной архаизацией, а в плане стилизации работа ответственного переводчика выполнена блестяще.

10. Десятое издание. Перевод Ш. Хини. Лондон: Faber, 1999 г.

Один из самых известных переводов «Беовульфа» принадлежит Шеймусу Хини. Его перевод «Беовульфа» считается одним из

лучших переводов стихотворения на современный английский язык. Перевод Хини наиболее понятен современным читателям. Одной из особенностей перевода Хини является его умение передать сложность и глубину персонажей, которые были описаны в оригинале:

*Then a powerful demon, a prowler through
the dark,
Nursed a hard grievance. It harrowed him
To hear the din of the loud banquet
Every day in the hall, the harp being struck
[15, с. 20].*

Он передал каждый нюанс и тонкости характера каждого персонажа, используя при этом различные поэтические техники. Кроме того, перевод Хини содержит оригинальные дополнения и комментарии, которые помогают читателю лучше понять культуру и историю, связанные с поэмой «Беовульф». Он также включает в себя современные толкования некоторых трудных для понимания фраз и выражений, что делает его более доступным для современной аудитории.

11. Одиннадцатое издание.

Перевод Дж. Р. Р. Толкина.

Лондон: Harper Collins, 2014 г.

Перевод Толкина был опубликован посмертно в 2014 году и примечателен использованием древнеанглийских слов и фраз, которые обычно не используются в современном английском языке. Например, использование переводчиком архаичной фразы «*folk-kings*» в первых строках издания («короли народа») является данью оригинальному древнеанглийскому тексту, в котором для описания королей Дании используется слово «*feodcuninga*». Выражение «*folk-kings*» связывает современных читателей с эпическими героями прошлого и показывает, насколько они были близки к людям:

*Lo! the Spear-Danes' glory through splendid achievements
The folk-kings' former fame we have heard of
How princes displayed then their prowess-in-battle [16].*

12. Двенадцатое издание. Перевод М. Д. Хэдли. Лондон: Macmillan, 2020 г.

Хэдли интерпретировала идеи и образы из поэмы на собственный лад, за что получила не только литературные премии, но и неоднозначную критику от читателей. Её перевод отличается активным использованием неологизмов, жаргонной лексики, переносом основных событий в рамки городской легенды XXI в. Так, вводное слово «*Hwaet*» в интерпретации Хэдли выглядит как «*Bro!*» («Бро», «братан») [17, с. 34]. Для сравнения, то же самое слово другие переводчики переводили на современный английский как «*Lo*» или «*So*» («Вот», «так»). В её переводе нет жонглирования архаизмами, а лишь присутствует попытка создать совместное дитя современной и архаичной поэзии, сохранив при этом главный способ организации стиха в англосаксонском эпосе — аллитерацию. Некоторые образы персонажей были пересмотрены. Так, мать Гренделя в первую очередь предстала перед читателем как женщина, охваченная горем после смерти сына, а не ужасным чудовищем, как в интерпретациях других переводчиков.

Заключение

Различные издания «Беовульфа» по-разному интерпретируют особенности древнеанглийского языка: кто-то пытается приблизить перевод к оригиналу, а кто-то действует более кардинально, искажая не только текст произведения, но и его сюжет. Самые первые издания характеризовались некоторыми неточностями: неверная интерпретация сюжета, ошибки в транскрипции (пер. Г. Й. Торкелина), расхождения с оригинальным текстом (пер. А. Д. Вакербарта), перевод в прозу, отсутствие аллитерации (пер. Д. М. Кембля); однако, постепенно аккумулируя опыт своих коллег, новые переводчики смогли улучшить качество перевода поэмы и приблизить его к оригинальному тексту самыми разными способами: добавление древнеанглийских слов (пер. Д. М. Кембля), перевод «слово в слово» (пер. Д. Эрл, Дж. Л. Холл), внедрение поясняющих комментариев (пер. Ш. Хини), использование редких слов и фраз (пер. Дж. Р. Р. Толкина). Чуть позже стали выпускаться издания в формате стиха с добавлением аллитерации (пер.

Ч. М. Кеннеди). В отличие от самых первых переводчиков, современные специалисты уже не предпринимают попыток идеально перевести текст, а интерпретируют идеи и образы поэмы на собственный лад или так, чтобы он был понятен и интересен преимущественно современным читателям, вооружаясь различными стилистическими приёмами, такими как использование неологизмов и жаргонизмов (пер. М. Д. Хэдли). Отечественный перевод известен своей стилизацией (аллитерация, архаизмы, использование церковнославянской лексики), однако и он, как и многие другие работы, не лишён некоторых недостатков, среди которых выделяется утяжеление текста и отсутствие оригинальных рифм.

Литература

1. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язык. М.: МГУ, 1998. 319 с.
2. Гузова И. И. Аллитерация как художественный прием в памятниках письменности древнеанглийской и среднеанглийской литературы (IX–XIV вв.): автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 1987. 15 с.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1958. 462 с.
4. Беовульф: эпос / пер. с древнеангл. В. Тихомирова. СПб: Азбука-классика, 2010. 286 с.
5. Волков А. М., Волкова З. Н. Беовульф. Англосаксонский эпос: учеб. пособ. по курсу «История английского языка». М.: Изд-во ун-та Рос. акад. обр., 2000. 104 с.
6. Thorkelín G. J. De Danorum rebus gestis secul. III & IV: Poëma danicum dialecto anglosaxonica. Copenhagen: Typis T.E. Rangel, 1815. 299 p.
7. Grundtvig N. F. S. Bjowulf's Drape. Copenhagen: A. Seidelin, 1820. 278 p.
8. Kemble J. M. A translation of the Anglo-Saxon poem of «Beowulf»: with a copious glossary, preface and philological notes. London: Pickering, 1837. 336 p.
9. Wackerbarth A. D. Beowulf, an epic poem translated from the Anglo-Saxon into English verse. London: William Pickering, 1849. 222 p.
10. Tinker C. B. The translations of Beowulf; a critical bibliography. New-York: Gordian Press, 1967. 165 p.

11. Earle J. Beowulf. Oxford: Clarendon Press, 1892. 116 p.
12. Hall J. L. Beowulf: an Anglo-Saxon Epic Poem. Lexington: D. C. Heath, 1897. 144 p.
13. Kennedy C. W. Beowulf: the oldest English epic. New York: Oxford University Press, 1940. 121 p.
14. Гвоздецкая Н. Ю. «Беовульф» в России: язык древнеанглийского героического эпоса в русском художественном переводе // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2020. № 9/2. С. 226–239.
15. Heaney S. Beowulf: A New Verse Translation. London: Faber, 1999. 213 p.
16. Tolkien J. R. R. Beowulf: A Translation and Commentary. London: Harper Collins, 2014. 448 p.
17. Headley M. D. Beowulf: A New Translation. London: Macmillan, 2020. 136 p.

THE LANGUAGE OF A MEDIEVAL EPIC POEM (ON THE EXAMPLE OF EDITIONS OF THE POEM «BEOWULF»)

A. M. Devyatkin

The paper examines the features of the Old English language and how they were adapted in the editions of the poem "Beowulf". The graphic and sound meanings of letters, the inflectional system of the language, alliteration, stress, word composition, the use of kennings, epic formulas are described, and the dynamics of the poem editions are considered. It is shown that the use of alliteration, kennings and compound words creates a special poetic language unique for the period when the work was created. It is established that various editions of the work present a picture of the evolution of approaches to translation. Additionally, the difficulties that arise when translating the poem from Old English into modern Russian are noted.

Key words: Old English literature; stylistic features; poetic translation.

Статья поступила в редакцию 30.06.2023 г.